Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się reszta Jakuba\* pośród licznych ludów jak rosa od JAHWE, jak ulewy na zieleń, która\*\* nie łączy nadziei z człowiekiem ani nie czeka na synów ludzkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się reszta Jakuba pośród licznych ludów jak rosa pochodząca od JAHWE, jak ulewne deszcze na zieleń, która nie łączy nadziei z człowiekiem ani nie czeka na synów ludzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci ogołocą ziemię Asyrii mieczem i ziemię Nimroda na jej granicach. W ten sposób wybawi *nas* od Asyryjczyka, gdy nadciągnie do naszej ziemi i gdy będzie stąpał w naszych granicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci wypasą ziemię Assyryjską mieczem, i ziemię Nimrodową w granicach ich; a tak wyrwie nas Assyryjczykowi, gdy przyciągnie do ziemi naszej, i gdy będzie deptał granicę nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą paść ziemię Assur mieczem i ziemię Nemrodowę włóczniami jej. I wyzwoli od Assura, gdy wnidzie do ziemie naszej i gdy deptać będzie po granicach naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą paść kraj Asyrii mieczem, a kraj Nimroda sztyletem. Tak, ocali On nas od Asyrii, gdy wtargnie ona do naszego kraju, gdy deptać będzie nasze granice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem będzie resztka Jakuba wśród wielu ludów jak rosa, która pochodzi od Pana, jak obfite deszcze na zieleń, która nie czeka na ludzi ani nie pokłada nadziei w synach ludzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Reszta Jakuba będzie wśród licznych ludów jak rosa od JAHWE, jak ulewa na trawę, które nie oczekują niczego od człowieka ani nie pokładają nadziei w ludziach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Reszta Jakuba będzie wśród licznych ludów jak rosa zesłana przez JAHWE, jak deszcze, co spada na trawę. Reszta Jakuba nie będzie pokładać nadziei w człowieku ani niczego od ludzi oczekiwać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to ocalała Reszta Jakuba pośród licznych narodów będzie jak rosa zesłana przez Jahwe, jak deszcz, [co spadł] na trawę, który nie oczekuje człowieka ani nie spodziewa się niczego od ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І те, що осталося з Якова, буде в народах посеред численних народів, як роса, що паде від Господа, і як ягнята на траві, щоб ніхто не був зібраний, ані не встоявся в людських синах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A szczątek Jakóba będzie pośród licznych narodów jak rosa od WIEKUISTEGO, jak obfite deszcze na zieleń, co nie czekają na człowieka, ani się nie oglądają na ludzkich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I paść będą ziemię asyryjską mieczem, a ziemię Nimroda w jej wejściach. A on oswobodzi od Asyryjczyka, gdy ten przybędzie do naszej ziemi i gdy będzie deptał nasze terytorium. |

1. 1) G dodaje: wśród narodów, ἐν τοῖς ἔθνεσιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zaimek który może odnosić się do zieleni lub do rosy i ulew : które nie zwlekają z powodu człowieka i nie opóźniają się z powodu synów ludzkich. [↑](#footnote-ref-3)